

【傷】 siunn/sionn

對應華語	太
用例	傷鹹、傷大
民眾建議	甚、殊
用字解析	<p>臺灣閩南語口語 siunn/sionn 表示程度上過分，相當於華語的「太」的副詞，例如：傷鹹（太鹹）、傷大（太大），本字是傷。但「傷」的文讀音是 siong / siang，例如：著傷（受傷）、傷心、傷害，作為名詞、動詞使用，意義和華語共通。漢代《說文解字》就解釋為：「傷，創也」、「創，傷也」兩字同義互訓，後人連用為「創傷」，這是它的本義。</p> <p>作為副詞的「傷」音 siunn/sionn，是與 siong/siang 相應的白話音。凡事過猶不及，古人有明訓，所以，程度太過了，就會有傷害，所以引申為「太」、「甚」。這個用法在唐宋人的詩文中十分常見，可舉兩聯唐人詩句為例：1、「且看欲盡花經眼，莫厭傷多酒入唇」〈杜甫·曲江〉；2、「柳訝眉傷淺，桃猜粉太輕」〈李商隱·俳諧〉。第一句說百花經眼就要謝光了，美酒入唇卻不嫌太多。第二句似指柳、桃二位各有所失，一個眉畫太淺，一個粉著太淡，均非濃眉艷抹。後一聯「傷」與「太」互文見義。</p> <p>宋·司馬光〈與王樂道書〉也說：「飲食不惟禁止生冷，亦不可傷飽，亦不可傷飢，...衣服不可過薄，亦不可過厚。」上下兩次「傷」與「過」互文，意思相同，由此可見，閩南語保留古人的用法，華語卻只剩第一個意義。</p> <p>有民眾建議用「甚」、「殊」等字來訓用這個「傷」字，實在沒有必要，既然「傷」字兩意由實到虛（創傷→太過），讀音也分化出文白之異，沒有使用上的混淆，還是用這個本字為佳。</p>

【猶】 iáu

對應華語	還、尚
用例	猶未、猶閣
民眾建議	尚
用字解析	<p>華語的「還、仍然」臺灣閩南語說成 iáu，「台日大詞典」把 iáu 寫成「尚」，蔡培火、胡鑫麟的詞典分別寫成「還」、「还」，其餘詞典，包括王育德、周長楫、陳修、楊青矗、董忠司、陳正統等人主編的詞典中，都寫成「猶」。可以看出從王育德之後，多數的詞典主編都選用「猶」作為 iáu 的漢字，最主要是「猶」這個字在意義上和 iáu 相符，而且「猶」的發音為 iû 或 iú，跟 iáu 的發音非常接近，所以要學習、轉換非常容易。</p> <p>iáu 因為是口語中常用的虛詞，所以發音常常被輕讀或簡化，所以除了原來的發音外，常常聽見的發音還有 iah, ah, á, iá 等。但從「厦英大詞典」以來，詞典中標注的發音都以 iáu 為主音，其餘的發音為省音。</p> <p>用來標記 iáu 的漢字除了「猶」之外，其餘的「尙」、「還」、「还」等雖然在意義上也說得通，但在發音上和 iáu 差距很大。「尙」的發音是 sióng, siáng, siōng, siāng, siūnn 或 siōnn；「還」、「还」的發音是 hâi, huân, huān, hîng, suān 或 hâinn。相較之下，還是「猶」的發音 iû 或 iú 和 iáu 最接近，在意義上也相合，所以 iáu 還是寫成「猶」比較理想。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>